

# natt-öö-夜

*(natt-öö-ye)*

*for soprano, accordion, harp and visual projections*

music: tze yeung ho || text: Juhan Liiv, Sigbjørn Obstfelder and He Zhu (賀鑄)

(2018)



*This music is copyright protected*

# natt-öö-夜

(natt-öö-ye)

for soprano, accordion, harp and visual projections

(2018)

Music: Tze Yeung Ho

Text: Juhan Liiv, Sigbjørn Obstfelder and He Zhu (賀鑄)

Duration: ca. 37'

## Composer's notes:

This thirty-five minutes song cycle was written as an experiment in the use of multiple languages within a single composition. The chosen texts are poetry selections by Estonian poet Juhan Liiv, Norwegian poet Sigbjørn Obstfelder and Chinese poet He Zhu, all of which are nocturnal evocations in their own native tongues. The interplay between the three languages lies not only in its semantics and symbolisms. I utilized sounds of speech and phonetic elements as an integral part of the musical materials and building blocks of the piece. While one does not perceive Estonian language as similar to spoken Mandarin, there are nonetheless traces of common characteristics in terms of phonemes and certain speech elements. The process, first, is to extract and distill similar speech elements between the three tongues and thus develop them as portals between the sound worlds of each language. This transformative quality of speech sounds informed and generated the structure of the piece. Note that the Chinese text is performed in both Cantonese and Mandarin 'dialects' (despite the common written form of Chinese for the two varieties, they do not share a mutually intelligible speech). The texts are not always used in their entirety.

The visual elements of the piece assist the audience in understanding the transformational processes between the languages.

Commissioned by and written specifically for soprano Elisabeth Hetherington.

Completed in Tallinn, Estonia.  
21.02.2018

## Sections:

I. öö	p. 2
II. öö	p. 3
III. öö	p. 4
IV. öö/lyö	p. 5
V. 月 (一)	p. 8
Interlude: (tu)le // (杜)鵑	p. 9
VI. 月 (二)	p. 9
VII. (ud)en Gud	p. 11
VIII. mørkets tåge	p. 14
XI. 月 // gud	p. 20
X. ø	p. 21
XI. mørket hører øine = pimedus	p. 22
XII. ø = ö	p. 23
XIII. Talve öö	p. 24
Interlude: (tu)hat // (杜)鵑	p. 27
XIV. 子(夜)歌 // (gje)mme meg	p. 28
XV. 月 (三)	p. 30
XVI. [y]ö	p. 31
XVII. 月 hører intet grønt	p. 33
XVIII. Tule, öö pimedus	p. 33
XIX. varja mu üle = gjemme meg	p. 36



## Texts:

Juhan Liiv (1864 - 1913)

### Tule, öö pimedus

Tule, öö pimedus,  
võta mind sülle.

Minu päike ei tunne mind,  
öö jäänd mulle.

Ainust tähte sääl pole,  
minul on kole.

Varja mu üle.

### Talve öö

Päike juba looja läind,  
ehavalge kustub ka,  
üks ja teine tähekene  
tõuseb üles hiilgama.

Tähehiilgus üle nõmme,  
üle üksik' karjamaa,  
tähehiilgus üle laane,  
tähehiilgus metsala.

Puud on nagu mõrsjasiidis,  
härmatisel kaetud aas,  
siin on vaimud valgeis riidis,  
tuhat tähte hiilgamas.

Kurbus kaob, mure kaob,  
rahu tunned hinges sa,  
kurbus vaob, mure vaob,  
pilgu heidad taeva sa...

Sigbjørn Obstfelder (1866 - 1900)

### Navnløs

Mørkets tåge sænker sig over træer, over plæner,  
bladene har ingen farver, græsset har intet grønt.  
Lygternes blus er mørkets gule pupiller –  
gule pupiller, som vider sig ud så sælsomt.  
Ingen er der, som ler eller sukker i parkens gange.  
Jeg hoster. Min hosten lyder som spøgelseharken.  
Jeg går. Mine skridt er som spøgelseskridd.

Men i parkens mørkeste gang, hvor lygter ei brænder,  
sidder skjult mellem træer på en ensom bænk en skjøge.  
Der er slør for de blege kinder, sort slør –  
bag det sorte slør er der øine, som sælsomt glimter.

Og jeg gribes af en vemodig, natlig glæde,  
ved at møde i mørket, i den døde nat, et menneske.  
Jeg sætter mig ned stille, drar sløret tilside taust,  
nærmer mine øine til hendes, min sjæl til hendes.

Lydløst daler nogle blade.  
Varsomt lægger jeg øret til hendes hjerte . . .  
Og brister i gråt, gråter i hendes kolde hansker,  
gråter og gråter, og ved ikke, hvorfor jeg gråter.

Hun støder mig ikke bort.  
Hun tørrer mine øine nænsomt.  
Og jeg griber hendes hænder i angstfuldt tungsind  
og ber hende gjemme mig, gjemme mig, gjemme mig.

Mørkets tåge sænker sig over træer, over sjæle.  
Løvet har ingen farver, græsset intet grønt.  
Men i tågen daler lydløst sorte blade,  
og i mørket sidder skjult på en ensom bænk en navnløs,  
og gjemmer ved det hede bryst en sygs ansigt,  
og gjemmer i de myge hænder en ræds øine,  
og ingen uden Gud hører hans såre hulken,  
og ingen uden Gud hører hendes trøstende hvisken.

He Zhu (賀鑄) (1052 - 1125)

### 子夜歌.三更月

三更月，中庭恰照梨花雪。梨花雪，不勝淒斷，杜鵑啼血。  
王孫何許音塵絕，柔桑陌上吞聲別。吞聲別，隴頭流水，替人鳴咽。

## Performance notes:

### Projections:

Projections for this work are simply the 'titles' for each movements. It could be as simple as a powerpoint presentation (i.e. every movement is a slide, showcasing the title itself). The projections aid the audience in understanding the transformational process between the phonetic and semantic play between the different movements. Performers of the work may freely rework the designs of the slides or texts.

A sample for the projections (as a Keynotes file) for this piece from its premiere can be downloaded via this link:  
<https://www.dropbox.com/s/2peg8uja2au9zbe/Projections.key?dl=0>

### General remarks:

> Fermatas and time markings shown after every movement indicate how long the pause should be until the next movement. *Attacca* markings should be followed strictly without any pauses.

> Dotted slurs indicate phrase markings but do not reflect articulations. Harpist could dampen strings slightly at the end of each phrase.

### Remarks for voice:



> Elide grace note into main syllable. [y] stands for the Estonian 'ü' vowel. The result of the given example should roughly be the Finnish word 'yö'.

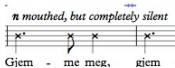


> bolded italic texts indicate which dialect of Chinese (i.e. Cantonese or Mandarin) the text should be interpreted; transliterations are also provided under the characters.

> 'x'-noteheads indicate slightly pitched *sprechstimme* or speech, depending on indications above the passage; normal noteheads are always sung



> slurs in shown notation indicate a rhythmic elision from the [y] phoneme into the main word



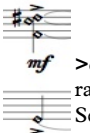
> as indicated, simply mime the movement



> shows the position of the [ø] sound in the mouth; the smaller, the more forward

> all Mandarin texts for the voice are provided with Estonian transliteration (e.g. jüt) while Cantonese are, roughly, in English transliterations

### Remarks for harp:



> diamond noteheads indicate prepared strings: a small hairclip on the fifth node of the notated strings. The result should be rather gong-like sound from each of the strings. There should be enough time to insert and remove the hairclips during the piece. See this link for more details: <http://sites.siba.fi/en/web/harpnotation/manual/prepared-harp/hair-clips>



> *Bisbigliando* quickly and randomly with the notes indicated in the box for the duration indicated. Little quarter notes or eighth notes indicate the missing beats.



> The inverted half-moon symbol indicates the note should be plucked with fingernail for a harsher attack. The effect is cancelled with *ord.*



> *Près de la table* should be performed as close to the bottom of the strings as possible. The result should be a much more metallic sound than normal playing.



> This notation indicates the scraping of the notated string with either a coin or a plastic card; depending on which sound is rougher. The arrows indicate the directions of the scrape (i.e. up or down).

### Remarks for accordion:



> Arrow indicates a smooth transformation from one indicated technique to another, where possible.



> *air noise* = air button. Dynamics indicate pressure.

# natt-öö-夜

for soprano, accordion, harp and visual projections

Text by: Sigbjørn Obstfelder,  
Juhan Liiv, He Zhu

Tze Yeung Ho (2018)

**I: öö**

**Calmly** ♩ = 72

Soprano Solo

Accordion

Harp

*f* exclaimed

*mp* gently

Tu - le öö pi - me - dus,

S. Solo

Accord.

Hp.

öö pi - me - dus, Vö - ta mind

*mf* *mp* *n* *mp*

S. Solo

Accord.

Hp.

sül - le. Mi-nu päi - ke ei tun - ne mind, öö jäänd

*n* *mp* *mf* *n* *mf*

18

S. Solo *p* *f* *mp* *mf*  
mul - le. Ai - nust täh - te sääl po -

Accord. *ff* *sub. ppp*

Hp. *p*

24

S. Solo *n* *mp* *gliss.* *ppp* 5"  
le, mi - nul on ko - le.

Accord.

Hp. *mp* *mf* *p*

## II: öö

Calmly ♩ = 72

Soprano Solo *sf fp* *n* *sf fp*  
(T)-tu - le öö (T) - tu - le

Accordion *bend notes* *gliss.* *pp* *distantly*

Harp *près de la table* *f* *non-arp.*

34 *pp* *ppp* *echo* *as long as possible* *n* 4 5"

S. Solo  
öö — Tu-le — öö —

Accord.

Hp.

III: öö  
Slower ♩ = 50

Soprano Solo *pp* *mp* *n* *pp* *mp* *n*

öö — jäänd — mul — le. öö — jäänd — mul — le.

Accordion *ppp* *mf* *ppp* *mf*

48 *pp* *mp* *n* *pp* *no change in dynamics*

S. Solo  
öö — jäänd — mul — le. öö —

Accord.

56 *pp* *n* *gliss.* 10"

S. Solo  
öö — *gliss.*

Accord. *n* *pp* *n*

# IV: öö // yö

Quicker ♩ = 80

*p* without vibrato

Soprano Solo

Accordion

Harp

*bisb. at random until indicated to change pitches or stop*

*pp* *mp* *pp* *mp* *pp sim.*



S. Solo

Accord.

Hp.

*gliss.* *fp* *mp open up vowel* *mf* *gliss.*

[y] - öö öö öö öö öö



S. Solo

Accord.

Hp.

*n* *gliss.* *mf* *n* *pp echo* *n*

[y] öö jäänd mul - le.



73

S. Solo *mf* *n* *ppp*  
 [y] öö pi - me - - - dus.

Accord. *fp* *n* *ppp*

Hp.



77

S. Solo *f* *gliss.* *mf* *n* *pp echo*  
 öö öö öö öö [y] öö jänd mul-

Accord. *f* *pp* *fp* *n*

Hp. *8va*



81

S. Solo *n* *mf* *n* *mf*  
 - le. [y] öö [y] öö

Accord. *pp* *fp* *pp*

Hp. *8va*

85

S. Solo *n* *fp* *fp*

jäänd mul - le. [y] öö [y] öö

Accord. *fp* *n* *pp* *fp* *pp*

Hp. *ff*

89

S. Solo *f* *p with little expression* *fp* *n* *fp* *n* *fp*

jäänd mul - le. [y] öö [y] öö [y]

Accord. *ppp* *mp* *n* *ppp*

Hp. *pp* *mp* *pp* *sim.*

95

S. Solo *gliss.* *in Mandarin* *mf expressive* *n* *gliss.* 10"

öö 月 - 月 月

yue yue yue

Accord. *n* *ppp* *n*

Hp. *n*

# V: 月 (一)

**Slower** ♩ = 62

*p* *sprechstimme, in Mandarin*

Soprano Solo

三 更 一 月 中 庭 恰  
san geng [y] - öö zhong ting xia

air noise

*n* *mf*

*f* *dramatic*

*ord. pp non arp.*

Accordion

Harp

107

S. Solo

照 梨 花 雪 梨 花 雪 不 勝 凄 斷  
zhao li hua xu - e li hua xu - e bu sheng qi duan

*n* *mf*

*p* *echo*

*ord. pp non arp.*

Accord.

Hp.

113

S. Solo

杜 鵑 啼 血  
du juan ti xi - e.

*n*

*accel.* *Slower* ♩ = 62 *attacca*

*n* *mf*

*p* *echo*

*ord. pp non arp.*

*f* *mp* *ppp*

Accord.

Hp.

# Interlude: (tu)le // (杜)鵑

9

Freely, cadenza-like

Soprano Solo

*p sung* *n* *pp* *n* *p*

杜 鵑 - - 杜 鵑 - - 杜 鵑

du juan du juan du juan

Harp

*ppp* *p*

*molto accel.*

Slower

S. Solo

123 *ff boldly* *ppp echo* *n* *attacca*

杜 鵑 杜 鵑 杜 鵑 杜 鵑 杜 Tu - le. öö pi - me - dus.

du juan du juan du juan du juan du

Hp.

*ff*

# VI: 月 (二)

Slightly faster ♩ = 78

Soprano Solo

ord. *ppp* *n* *ppp* *n* *ppp* *n* *gliss.*

Accordion

*mp non arp.* *f* *f* *f*

Harp

*3*

131 *f* ord., in Cantonese

S. Solo

*no dim.* *3*

三 更 一 月 中 庭 恰 照 梨 一 花 雪

saam gaang jüt dzong ting haap dziu lei faa süt

Accordion.

*ppp* *n*

Hp.

*sf* *pp* *n* *sf*

135

S. Solo *f* [2+2+2+2+1] *p* *f*

梨 花 一 雪, 不 勝 淒 斷  
lei faa süt but sing tsai dün

Accord. *ppp* *n* *ppp* *n* *ppp*

Hp. *mp non arp.* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

140

S. Solo *f* *mf* *f* *mf*

杜 鵑 啼  
dou güün tai

Accord. *fp* *pp* *fp*

Hp. *ord.* *f* *ff* *gliss.* *bisb.; repeat until indicated*

143

S. Solo *p* *f* *p gently* *f* *p*

月 三 更 月  
hüt. saam gaang jüt. [y] öö

Accord. *ff* *ppp* *n* *n* *f* *air noise*

Hp. *p* *mp* *sf* *mp*

148

S. Solo *pp* [y] öö *fp* *n* gliss. öö

Accord. *ord.* *ppp* *f* *n* *f* *air noise*

Hp. *f* *p* *f* *n* *f*



153

S. Solo *fp* *n* *f strong* *attacca* öö 三 更 saam gaang

Accord. *ord.* *ppp* *f* *n* *n* *ff* *air noise* gliss.

Hp. *f* *p* *f* *n* *f*



### VII: (ud)en Gud

Moderately ♩ = 88

Soprano Solo *f* *mp* *p* *mf* *n* *gliss.* u - - - den u - den

Accordion *ord.* *mp* *n* *pp* *f* *8va*

Harp *ff* *p* *gliss.* *b* *5* *6* *3* *5* *6*

162 *f in Cantonese* *mf* 3

S. Solo  
月 jüt u - -

Accord. *fast bellow shake*  
*ppp* *f* *pp* *ff*

Hp. *f* *p* *f* *p*



166 *f* *p*

S. Solo  
- - - - den u - - - - den

Accord. *pp* *ff* *pp* *ff* *pp* *ff* *pp*

Hp. *cresc.* *gliss.* *gliss.*



169 *f* *ff* *gliss.* *gliss.*

S. Solo  
u - - - - den u - - - -

Accord. *bellow shake* *ff* *pp* *ff* *pp* *ff* *"shivering"*

Hp. *f* *sfz* *5* *5* *5* *5*

173 *mf* spoken, muffled in **Cantonese**

S. Solo *n*  
den 月 月 月 u(d) - den  
jüt jüt jüt

Accord. *n*  
*f* *fff*

Hp. *mf* dry *étouffé*



177 *f* sung *n* *sfz* *n*  
Gud Gud

Accord. *pp* *ff* *pp* *ff*

Hp. *mf* *f*



181 *pp*  
u - - - den

slow bellow shake → fast bellow shake

Accord. *ppp* *ff*

Hp. *gliss.*



Slowly ♩ = 60

*f* in a nasal tone, allow voice to crack and waver, breathe when necessary

*ff* almost asphyxiating

S. Solo

Gud

Accord.

*pp* *expr.* *mf* *mp* *fp* *pp* *mf* *p* *ff*

Harp

*ff*

190 *f* sung normally in Cantonese *mp* *pp* 15"

S. Solo

月 jüt 月 jüt 月 jüt

Harp

*f* *étouffé* *ppp*

### VIII: mørkets tåge

Moderately ♩ = 60

Soprano Solo

Accord.

*pp* *n* *pp* *n*

Harp

*p* *pp* *n* *p* *pp* *n*

\*scrape string from top down with a coin or plastic card

201

S. Solo

Mør - - - -

Accord.

*ppp* *p* *n* *pp*

Harp

*pp* *n*

slight bellow shake

207 *sprech.* → *spoken*

S. Solo sig o-ver trær o-ver plæ - ner, bla-de-ne har in-gen far - ver

kets tå - ge sæn-ker

Accord. *mp* *pp* *ppp* *f* *pp*

Hp. *mf* *pp* *n* *f* *pp* *près de la table*



S. Solo *mf sung* *spoken* *sprech.* → *sung*

græs-set har in-tet grønt. Lyg-ter - nes blis er mør - -

Accord. *pp* *slow bellow shake* → *faster bellow shake* → *no bellow shake* *fp*

Hp. *pp* *n* *mf*



219 *rit.* *f* *spoken* *p* **A Tempo** ♩ = 60

S. Solo - - kets gu - le - pu - pil - ler - gu-le pu - pil - ler, som vi-der sig ud - så

Accord. *f* *n* *air noise*

Hp. *f l.v.*

S. Solo *sæl - somt.* *In - gen er der, som ler el - ler suk - ker i par - kens gan - ge.* *Jeg hos - ter. Min*



S. Solo *hos - ten ly - der som ly - der som* *spø - gel - se - har - ken*

ord.

Accord. *pp* *mp* *fp* *pp* *fp*

Hp. *pp l.v.* *mf*



237 S. Solo *f spoken* *Jeg går. Mi - nes kridt er som er som* *f expressive* *spø -*

ord.

Accord. *f* *ppp* *mp* *fp* *mf*

Hp. *ricochet*



243 S. Solo *f imitate accordion* *sfz* *gel - se (e) (e) (e) (e) - skridt.*

ord.

Accord. *bellow shake* *ord.* *air noise* *f* *n* *pp*

Hp. *f* *p*

249

S. Solo

Accord.

Hp.

*pp* shivering

*pp<sup>3</sup>*

*pp*

*n*

*p*

*pp*

*f*

*p*

*pp*



255

S. Solo

Accord.

Hp.

*mf languorous*

*gliss.*

*spoken*

sæn - ker sig

Mør - kets tå - ge

*pp*

*p*

*mp*

*pp*

*fp*

*f*

*p*

*mp*

*sf*

*mp*

*près de la table*

*ord.*

*près de la table*

*ord.*



S. Solo

o - ver trær, o - ver sjæ - le.

*mp sung*

Lø

Accord.

*pp*

*f*

*pp*

*ric.*

*no ric.*

Hp.

*mf*

*p*

*mf*

*sim.*

267 *f* *mp* *sprech.* *spoken* *f sung* *ff*

S. Solo - vet har in - gen far - ver, græs-set in-tet grønt.

Accord. *medium bellow shake* *mf* *pp* *ff* *air noise*

Hp. *ff* *pp*



273 *p spoken* *pp sung*

S. Solo Men i tå - gen da - ler sor - te bla - de og i mør -

Accord. *ppp*

Hp. *f* *pp* *f*



279 *f* *p* *pp spoken, almost whispered*

S. Solo (ø) (ø) (ø) (ør)-ket sid-der skjult på en en-som

Accord. *ricochet* *f* *pp* *ppp* *'shivering'*

Hp. *pp* *f* *n*

S. Solo *bænk en navn løs*

Accord.

Hp. *près de la table*

*fp pp fp pp*

*pp f*

S. Solo *p spoken*  
og gjem-mer ved det he - de bryst en sygs an - sigt, og gjem-mer

Accord.

Hp.

*ppp n ppp*

*n pp f n*

S. Solo *mp sung*  
i de my - ge hæn - der - en ræds øi - ne

Accord.

Hp.

*n*

*f p f p*

S. Solo *f spoken in a nasal tone, allow voice to crack and waver, breathe when necessary*  
Gud

LONG PAUSE

Accord. *air noise*

Hp.

*f n f n*

*f p f*

# IX: 月 // Gud

**Slower** ♩ = 62 *pp* without expr. *in Cantonese* *mp* *p* *mf* *n*

Soprano Solo

[y] öö jüt - den Gud

Accordion

Harp

313 *mp* *mf* *pp* *f*

S. Solo

Gud hø-rer hans så - re hul - - ken, og in - gen jüt -

Accord.

Hp.

317 *p* *f* *n*

S. Solo

den Gud hø-rer hen-des trø-sten-de hvis - ken.

Accord.

Hp.

"shivering"

scraped up and down quickly

321

air noise

thunder effect

scraped up and down quickly

Accord.

Harp

*fp* *ff* *n* *n* *mp* *n* *mp* *n* *5* *p*

*sffz* *pp* *f* *pp* *n* *p*

325

Accord.

Harp

*n* *ff* *n* *n* *f* *f* *n* *f* *n*

*sf* *sf* *n* *p* *n* *p* *f* *sf* *sf*

330

LONG PAUSE

Accord.

Harp

*n* *ff* *sffz* *sffz* *3* *ff* *n*

*n* *f* *n* *f* *3* *sf* *3* *sf*

**X: Ø**

Even Slower ♩ = 50

\*drop ø to a darker vowel

Soprano Solo

Accordion

Harp

*p* *ff* *p* *p* *ff*

mør - (ø) - (ø) - (ør) - ket

hø - (ø) - rer

*f* *fff* *f*

*sffz* *sffz*



340

S. Solo *pp* *f* *n* *f*

øi - (ø) - (ø) - (i) - ne. Mør

Accord. *fff* *f* *fff* *f* *fff* *f*

Hp. *8<sup>vb</sup>* *fffz* *8<sup>vb</sup>* *fffz* *8<sup>vb</sup>* *fffz*

345

S. Solo *p* *f* *p* *f* *n* 5"

(ør) - kets øi - ne. [ø]

Accord. *fff* *fff* *pp* *p* *n* air noise

Hp. *8<sup>vb</sup>* *fffz*

**XI: mørket hører øine = pimedus**

Moderately Quick ♩ = 80

Soprano Solo

Harp *p* *près de la table* *norm.*

354 *attacca*

S. Solo

Hp. *cresc.* *ff* *8<sup>vb</sup>*

# XII: ø = ö

As the movement before  $\text{♩} = 80$

Soprano Solo

öö öö öö öö öö öö öö öö öö öö [y] öö

Harp

thunder effect

près de la table

$8^{\text{th}}$   $1$  *sffz* *f*

S. Solo

öö öö öö öö öö öö öö öö öö öö

Harp

près de la table

*f*

S. Solo

öö öö öö öö öö öö öö öö [y] öö [y]

Harp

normale

près de la table

*sfz*

S. Solo

öö öö öö öö öö öö öö öö öö öö 三 san 更 geng

*ff in mandarin*

Harp

près de la table

ord.

*f*

S. Solo

[y] öö

*ff dramatic* gliss. attacca

Harp

près de la table

*ff*

# XIII: Talve öö

Moderately ♩ = 82  
*n* *p* *solemn* *mf*

Soprano Solo  
Tal - ve öö.

Accordion  
*ppp* *n*

Harp  
*p* *ord., non arp.*

387 *mf* with a slightly nasal voice; 'folksque' *f* *pp*

S. Solo  
Päi - ke ju - ba loo - ja läind,

Accord.  
*ppp* *p* *ppp* *mp* *n*  
medium bellow shake → slow bellow shake

Harp  
*p*

391 *p* *mf* *n* *p*

S. Solo  
e - - ha - val - ge - kus - tub ka, üks ja tei-ne

Accord.  
*f* *n* *ppp* *n*

Harp  
*mp* *n* *p* *non-arp.*  
bisb.; repeat until indicated

395 *mp* *mf* *f* *p*

S. Solo  
tä - he - ke - ne tōu - seb\_ ü - les hiil - ga - ma.

Accord.  
*pp* *mf* *pp*

Hp.  
*mf* *pp*



399 *n* *mf* *p* *gliss.*

S. Solo  
Tä - he - hiil - gus\_ ü - le nõm -

Accord.  
*f* *air noise* *ord.* *n* *pp*

Hp.  
*f* *mf* *pp*



403 *f* *p* *f* *pp* *p non arp.*

S. Solo  
me, ü - le ük - sik' kar - ja - maa,

Accord.  
*mf* *p* *f* *pp*

Hp.  
*mf* *f* *p non arp.*

407

S. Solo

Accord.

Hp.

*pp* *f*

tä - - he - hiil - gus\_ ü - le

*f* *pp*

*p non arp.*

411

S. Solo

Accord.

Hp.

*pp* *f* *n*

laa - - ne, tä - he - hiil - gus\_ met - sa - la.\_\_\_\_\_

*pp* *mp* *pp* *f* *pp*

*cresc.* *mf* *pp* *gliss.*

415

S. Solo

Accord.

Hp.

*f sung normally* *ff* *p* *f* *ff* *p*

Puud on na - gu mõrs - ja - sii - dis, här - ma - ti - sel kae - tud aas,\_\_\_\_\_

*f bold* *pp* *f* *pp* *f* *pp* *f*

*ff* *ff* *ff*

*gliss.*

419 *f* *no breath* *ff* *no dim.* 3 5"

S. Solo  
siin on vai - mud val - geis rii - dis, tu - hat täh - te hiil - ga - mas...

Accord. *pp* *ff* *air noise* *f* *n* *f* *n*

Hp. *ff* *gliss.* *ff* *gliss.*

\*prepare harp during tacet

### Interlude: (tu)hat // (杜)鵑

Calmly ♩ = 72

*p* between sung and spoken

in mandarin

Soprano Solo  
tu - hat täh - te 杜 鵑 啼 血  
du juan ti xie

429  
S. Solo  
tu - hat täh - te 杜 鵑 啼 血  
du juan ti xie

434 *f* *linger on consonant* *n* *p* 3 *gliss.*  
S. Solo  
tu - hat täh - te hiil - ga - mas. [ss] 杜 鵑 ei tun - ne  
du juan

439 *breathe out, air noise* *n*  
S. Solo  
mind. Ai-nust täh - te sääl po - le.

444 *p* *gliss.* *n*  
S. Solo  
tu - hat täh - te 杜 鵑 啼 血  
du juan ti xie

Accord. *ord.* 8<sup>va</sup> *ppp* *n* *ppp* *n* *ppp* *n* *ppp* *n*

448 *gliss.* *n* 10"  
S. Solo  
tu - hat täh - te 杜 鵑 啼 血  
du juan ti xie

Accord. *ppp* *n* *ppp* *n* *ppp* *n* *ppp* *n*

\*wait for harp to complete preparations

# XIV: 子(夜)歌 // (gje)mme meg

Slower ♩ = 62

Soprano Solo

Harp

*p*

\*diamond noteheads indicate hair clips being placed on the string, on the harmonic fifth node resulting sound should be gong-like

S. Solo

Accord.

Hp.

*f* sung normally, in mandarin

air noise

*f* *n*

*cresc.*

*f* *gliss.*

*p*

3

8<sup>th</sup>

杜 鵑 啼  
du (ju - an) ti

S. Solo

Hp.

*mp*

*n*

*mf*

3

血 不 勝 淒  
xie bu sheng qi

S. Solo

Accord.

Hp.

*mf*

*pp*

*gliss.*

*f* *n*

*p*

*f non-arp.*

斷 梨 花 雪  
duan li hua xue

469 *mp*

S. Solo

中 庭 —  
zhong ting

Accord.

*f* *n*

Hp.

*mf* *p*

473 *mf* *n*

S. Solo

恰 照 梨 花 雪  
qia zhao li hua xue

Hp.

*mf*

*gliss.*

477 *f* *p*

S. Solo

三 更 月 夜 —  
san geng yue zi ye

Accord.

*f*

Hp.

*p* *gliss.* *f non arp.*

481 *f* *p* *f* *f* *attacca*

S. Solo

— 夜 夜 夜 夜 夜 —  
— (gje) gje gje gje gje — me — me(r) —

Accord.

*n* *pp* *ord.*

Hp.

*mf*



# XV: 月(三)

Quite Slowly ♩ = 50

30

*mf* *p* spoken *fp* *n* *mf* sung in Mandarin

Soprano Solo

(o) ket [y] öö san geng yue

air noise ord.

Accord.

*f* *n* *ppp*

Harp

*f*

\*remove hairclips from harp in this movement

489 *f* *p* *f* *p* *f* *p*

S. Solo

[y] öö 月 yue [y] öö

Accord.

*f* *pp* *f* *pp* *f* *pp*

Hp.

493 *f* *p* *f* *n* *fp* *f*

S. Solo

月 yue [y] öö

Accord.

*f* *ppp* *n* *ff* *n*

Hp.

497 *fp* *f* *fp* *f* *fp* *f* *fp* *f* *attacca*

S. Solo

月 yue 月 yue 月 yue 月 yue

Accord.

*ff* *n* *ff* *n* *ff* *n* *ff* *n*

Hp.

# XVI: [y]ö

As Before  $\text{♩} = 50$

Soprano Solo

Accordion

Harp



S. Solo

Accord.

Hp.

505 *no dim.*

*in Cantonese*

[d] 月 月 月 月 [y] öö  
jüt jüt jüt jüt



S. Solo

Accord.

Hp.

508

[y] öö

511

S. Solo *n* *p* *n*  
[y] öö

Accord. *p* *ppp* *p*

Hp. *pp* *mf* *pp* *f* *pp*



514

S. Solo *p* *f* *p*  
[y] öö öö öö [y] öö öö [y] öö [y] öö

Accord. *ppp* *p*

Hp. *mf* *pp*



517

S. Solo *f* spoken; with much air, almost asphyxiating *attacca*  
[y] - [y] -

Accord. *ppp* *ff* *pp*

Hp. *pp* *fp*

# XVII: 月 horer intet grønt

Quicker ♩ = 72

*mf* *f* *pp* *mp sung*

Soprano Solo  
 → sung  
 - ud hø - - - rer in-tet grø( - - - )

Accordion  
*pp sempre*

Harp



528

*mf dark* *pp* *p whispered*

S. Solo  
*gliss.*  
 - nt). Gud hø - - - rer in-tet grønt.

Accord.  
*slow bellow shake* *ricochet ord.*  
*still no cresc.* *ff*

Hp.  
*thunder effect*  
*f* *8va* *sfz*

20" 20" 20"



# XVIII: Tule, öö pimedus

Moderately ♩ = 80

Soprano Solo

Accordion  
*pp lightly* *no dim.*

Harp  
*mp* *f* *mp* *f* *mp* *f* *mp*

538

S. Solo

Tu - le öö pi - me - dus,

Accord.

*pp* in an undertone

Hp.

*f* *f l.v.* *p*

542

S. Solo

võ - ta mind sü - le

Accord.

*f* *p* in an undertone

Hp.

*f* *p* *f*

546

S. Solo

Mi - nu päi - ke ei tun - ne mind, öö jäänd mul -

Accord.

*ff* *pp* *mf* *pp*

Hp.

*pp*

551

S. Solo *pp*  
le.

Accord. *fp* *n*

Hp. *f*



554

S. Solo *mp*  
Ai nust\_\_\_\_\_

Accord. *pp* in an undertone

Hp. *p* *ord.*  
*près de la table* *fp*



558

S. Solo *mf* *n* *mf dark* *no dim.* *attacca*  
tä - te sääl po - - le, Mi - nul on ko - le.

Accord. *f* *pp* *n*

Hp. *ord.* *pp*  
*près de la table* *fp*

# XIX: varja mu üle = gjemme meg

**Slowly** ♩ = 50  
*mf* chant-like; no vibrato

Soprano Solo  
Var - ja mu üle. Var - - ja mu üle.

Harp  
*près de la table*  
*mf non-arp.*

571 *n* *f* *accel.*

S. Solo  
Var - - - ja mu üle.

Hp. *p*

575 *p* *f* *spoken* **Faster** ♩ = 80

S. Solo  
Hun stø-der mig ik-ke bort. Hun tør-rer mi-ne øi-ne næn-somt. Og jeg og jeg gri-ber

Hp. *mp* *f* (ord.)

580 *p* *whispered*

S. Solo  
hen-des hæn-der i angst-fuldt tung-sind og ber hen-de gjem - me meg, gjem - me meg, gjem - me meg gjem - me

Hp. *p*

585 *rit.*

S. Solo  
mig. Gjem - me meg, gjem - me meg, gjem - me meg, gjem - me meg, gjem - me

Hp. *ppp*

Quick Waltz ♩ = 180

590 *ppp*  
S. Solo  
meg.

Accord.  
*pp* *f*

596 *gliss.*  
Accord.  
*fff* *p echo* *fp* *f p* *fp*

Hp.  
*f*

602 *gliss.* *ricochet* *rit.*

Accord.  
*f* *p*

Hp.  
*dim.*

609

Accord.  
*ppp*

Hp.  
*pp* *sf*



Quick Waltz ♩ = 180

615 *mp* *whispered* *n*

S. Solo  
Gjem - me meg, gjem - me meg.

Accord.  
*f* *n* *air noise*

Hp.  
*f* *p* *f* *près de la table* *gliss.*

621 *mp* *whispered* *n*

S. Solo  
Gjem - me meg, gjem - me meg.

Accord.  
*pp* *echo*

Hp.  
*près de la table* *gliss.*

627

Accord.  
*no dim.* *no dim.* *ppp* *pp*

Hp.  
*f* *près de la table* *gliss.* *f*

633

Accord.  
*ff* *p*

Hp.  
*ff*

\*prepare harp: hairclips on the fifth nodes of diamond-notehead indicated strings

639 *mp* *whispered* *n* *mouthed, but completely silent*

S. Solo  
Gjem - me meg, gjem - me meg. Gjem - me meg, gjem - me meg. Gjem - me meg, gjem - me meg.

Accord.  
*f* *p* *solo* *sub. ff*



646 *f* *like a street musician*

Accord.



652 *sfz* *f* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

Accord.



658 *sfz* *p* *f* *p* *sf* *sfz* *fp*

Accord.



664 *n* *mouthed, but completely silent* *mp* *whispered*

S. Solo  
Gjem - me meg, gjem - me meg. Gjem - me meg, gjem - me meg. Gjem - me meg,

Accord.  
*gliss.* *medium bellow shake* *slow bellow shake* *f* *n*

670 *vamp until the harpist is ready to proceed* **Slowly** ♩ = 50 *pp in an undertone*

S. Solo *(mp)* *n*  
 gjem - me meg. Gjem - me meg, gjem - me meg. Var - ja mu ü - le.

Accord. *ppp* *n*  
*\*diamond noteheads indicate hair clips being placed on the string, on the harmonic fifth node resulting sound should be gong-like*

Hp. *f l.v.* *p* *3*



676 *n* *pp* *n* *p*  
 Var - ja mu ü - - - le. Var - - ja mu

Accord. *ppp* *n* *ppp*

Hp. *mf* *3*



682 *ppp whispered* *n*  
 ü - le Gjem-me meg, gjem - me meg, gjem-me meg, gjem-me meg, gjem-me

Accord. *n* *sffz* *sffz* *sffz* *sffz*

Hp. *p* *f l.v.* *mf* *3*

688 Quick Waltz ♩ = 180

*n* mouthed, but completely silent, breathe when necessary; become gradually more paranoid in a theatrical way

S. Solo  
meg. Gjem - me meg, gjem - me meg. Gjem - me meg, gjem - me meg.

Accord.  
*ff* chaotic *sfz* *sfz* *fp* *ricochet*

Hp.  
thunder effect  
8<sup>th</sup> *sfz*



694

S. Solo  
Gjem - me meg, gjem - me meg. Gjem - me meg, gjem - me meg. Gjem - me meg, gjem - me meg.

Accord.  
*sfz* *f*

Hp.  
*mf* *ord.* *près de la table* *près de la table* *f*



700

S. Solo  
Gjem - me meg, gjem - me meg. Gjem - me meg, gjem - me meg. Gjem - me meg, gjem - me,

Accord.  
*p* *ricochet* *f* *fff*

Hp.  
*f*

706

S. Solo

gjem - me meg, gjem - me meg. Gj em - me meg, gj em - me meg. Gj em - me meg, gj em - me meg.

Accord.

*fp* *f obnoxious* *sfz*

Hp.

712

S. Solo

Gjem - me meg, gjem - me meg. Gj em - me meg, gj em - me meg. Gj em - me meg, gj em - me meg.

Accord.

*sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

Hp.

*sf* *ff* *f* *ff* *sf* *sf* *sf* *sf*

*près de la table* *près de la table* *près de la table*

*(also possible with coin or card)*

718

S. Solo

Gjem - me meg, gjem - me meg. Gj em - me meg, gj em - me meg. Gj em - me meg, gj em - me meg.

Accord.

*sfz* *sfz* *p*

Hp.

*sf* *ff* *près de la table* *près de la table*

724

S. Solo

Gjem - me meg, gjem - me meg. Gjem - me meg, gjem - me meg. Gjem - me meg, gjem - me meg.

Accord.

*f* *p* *f* *p* *f* *p*

Hp.

*près de la table*

*fff*

*sf*

730

S. Solo

*p* *whispered, desperately gasping*

Gjem - me meg, gjem - me meg. Gjem - me meg, gjem - me meg. Gjem - me meg, gjem - me meg.

Accord.

*ricochet*

*ff*

Hp.

*thunder effect*

*8<sup>vb</sup>*

*sfz*

